

# Das Switesmädchen. Świtezianka.

Ballade von Adam Mickiewicz.

Ballada przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Herrn W. JANSEN in Posen gewidmet.

Op. 51. [Der Polnischen Balladen Heft III Nr.1]  
Componirt u. erschienen 1835.

*Allegretto grazioso.*

Nr. 6.

Wer ist der  
Ja - kiż - to

Jüng - ling, lieb - lich zu schau - en? Wer ist da - ne - - ben die Dirne? Dort an des  
chto - piec pię - kny i mło - dy? Ja - ka - to o - - bok dzie - wi - ca? Brze - ga - mi

Swi - tes Wassern, den blau - en, gehn sie beim Glanz — der Ge - stir - ne. Sie aus dem  
si - néj Świ - te - ziu wo - dy i - dą przy świe - tle księ - ży - ca. O - na mu

Kor - be rei - chet ihm Bee - ren, er zu dem Kranz — ihr die Blü - then. Leichtlich aus  
zko - sza da - je ma - li - ny, a on jéj kwia - tki do wianka; pew - nie ko -

Al - lem lässt sich er - klä - ren, dass für ein - an - der sie glühten.  
*chan.kiem jest téj dziewczy - ny, pe - wnie to je - go ko - chanka.*

*p grazioso*

Jeg - li - che  
*Każ.dą noc*

*p* *dim.* *p*

*Fw.* \* *Fw.* \* *Fw.* \*

Nacht schon se - hen sich Bei - de, dort, wo der Lär - chenbaum ra - get. Er ist ein  
*pra - wie, o je - dnój po - rze pod tym się wi - dzą mo - drzewiem; młody jest*

*cresc.* *p*

Schüt - ze hier in der Hai - de. Wer ist das Mädchen?  
*strzelcem w tu - tejszym bo - rze: kto jest dziew - czy - na?* Nicht fra - get!  
*Ja nie wiem.*

*cresc.* *sf* *p*

Nie, wo sie her.kam, liess sich er.  
Skąd przyszła? dar.mo śle - dzieć kto

*pp*

spä.hen, nie, wo sie hin - ging, er - gründen, kommt, wie die Li - lie taucht aus den  
pragnie; gdzie u. szła? nikt — jój nie zba.da. Jak mo.kry ja - skirwschodzi na

*Ad.* \*

See - en, ge.het, wie Irr - lich - ter schwinden.  
ba - gnie, jak og.nik noc - ny prze - pa - da.

*ten.* 8.....

*Ad.* \*

*con intimissima espressione, amoroso*  
*mf*

„Sprich, das Ge - heim.nis, was soll es  
„Powiedz mi pię - kna, lu - ba dziew -  
*legato*

8.....

\*  
V. A. 1807.

**a tempo**

frommen? Lieb-li-che Maid aus den Hai-nen, sprich, welche Pfa-de bist du ge-  
czy - no; na co nam te - ta - jem - ni - ce, ja - ką przy-bieg-łaś do mnie dró.

**a tempo**

kommen? Wo ist dein Haus, wo die Dei-nen? Sommer ent-schwindet, Blät-ter er-  
ży - na? Gdziedom twój, gdzie są ro - dzi - ce? Mi - nę - to la - to, żółknia-ły

*rit.*

star - ren, regnichter Herbst kommt ge - zo - gen; soll ich dein Na - hen immer er-  
li - scia, i dżdży - sta nad - cho - dzi po - ra; zawsze mam cze - kać two-je-go

*rit.*

har - ren hier an dem Stran - de der Wo - gen?  
przyscia na dzikich brze - gach je - zio - ra?

*ten.*

*f*

*p*

*f*

*Red.*

Wirst du denn  
Zaw.szez po

*ten.*

*Ped.* \* *Ped.* \*

im - mer, schein gleich dem Re - he, dich in die Wald - nacht ent - rü - cken? Ihn, der dich  
knie - jach jak sar - na pło - cha, jak u - piór błą - dzisz w noc cie - mną? Zo - stań się

lie - bet, lass dei - ne Nä - he, mich lass sie, Theu - re, be - glü - cken! Nah' ist mein  
le - piéj z tym, kto cię ko - cha, zo - stań się, o — lu - ba! ze mną. Chatecz - ka

Hüttchen, klein zwar und en - ge, hinter des Ha - selstrauchs Hül - le; Milch dort und  
mo - ja stąd nie - da - le - ka pośrodku gę - stéj lesz - czy - ny; jest tam do -

Früch - te hab' ich die Men - ge, ha - be dort Wild - pret die Fül - le.“  
 statkiem o - wo - ców, mlé - ka, jest tam do - stat - kiem żwier - zy - ny.“

*Ad.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

**Vivace.**

„Schweige, Ver - weg - ner!“ ru - fet die Schöne, „weiss, wie der Va - ter mich warnte:  
 „Stój, stój“ od - po - wié, „hardy mło - ko - sie, pom - nę, co oj - ciec rzekł sta - ry:

Män - nermund hau - chet Nach - ti - gall - tö - ne, flich, eh' der  
 Sto - wi - cze wdzię - ki w męż - czy - zny gło - sie, a w ser - cu

Fuchs dich um - garn - te. Mehr ist zu fürch - ten eu - er Be -  
 li - sie za - mia - ry. Wię - cój się wa - szój o - błu - dy

thö - ren, als eu - ren Glu - then zu trau - en. Möch - te viel - leicht dein  
 bo - ję, niż wzmienne u - fam za - pa - ły; mo - że - bym pros - by przy -  
 ri - tar - -

dan - do

**Amoroso.**

Fle - hen er - hö - ren, doch - kann ich auch auf dich  
 ję - - - ta two - je; a - - - le, czy ęe - dziesz mnie

bau - en?  
 sta - ły?

## Allegro con fuoco.

Nie - der da kniet er, greift mit der Lin - ken Sand,  
 Chto - piec przy - klęk - nął, chwycił w dłoń pia - sku, pie - kiel -

— ruft der Höl - le Ge - wal - ten, schwört bei der Ster - ne hei - ligem  
 - ne - wzywał po - tę - gi, klął się przy - świętym księ - ży - ca

Blin - ken, doch wird den Eidschwur er hal - ten?  
 bla - sku, lecz czy do - cho - wa przy - się - gi? „Do

„Halt' ihn, o Schüt - ze, hö - re mein Mah - nen: denn  
 cho - waj, strzel - cze, to mo - ja ra - da: bo



— wer den Eidschwur ge - bro - chen,  
— *kto przy się - gę na - ru - szy,* *ach* hier *bia - da -* schon im

Le - ben wird es sich ah - nen, jen - seit wird ein - stes ge - ro - chen!  
*je - mu, za ży - cia bia - da! i bia - da - je - go złyj du - szy!*

*Lo stesso tempo.*

Sprach - es das Mäd - chen, län - ger nicht wei - lend,  
*To mó - wiąc dziew - ka wię - cój nie cze - ka,*

schmückte die Stirn mit dem Kranze, grüsst noch den Schützen, weit schon ent-  
wie niec włożyła na skronie, i po zegnawszy strzelca zda-

*f* *dim.* *p cresc.* *p cresc.*

eilend, schwebet dahin wie im Tanze.  
leka, na zwykłe ucho - dzi błonie.

*f*

*dim.* *p leggiero* *sf*

Fruchtlos der Schütze hinter sie strebet, konnte die Flücht'ge nicht  
Próżno się za nią strzelc po myka, rączy wybiegom nie

*cresc.* *f* *dim.*

*cresc.* *f* *dim.*

℞.

fasen, leicht, wie ein Windhauch, war sie entschwebet,  
sprostat, znikła jak leki powiew wietrzyka,

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.* *f*

*dim.* *p*

er bleibt al-lein und ver-las-sen;  
a on sam je - den po-zo-stat.

*dim.* *p*

\*

*sempre p* *cresc.*

blei - bet ver-las-sen; durch die Mo-rä-ste kehrt er auf schwan-ken-den  
Sam zo-stat, dzi - kę po - wra-ca dro - gę, zie - mia u - chy - la - się

*sempre p* *cresc.*

*sf* *pp*

Ste - gen, rings ist es stil - le, ra - schelnde Ä - ste  
grząs - ka, ci - sza wo - ko - ło, tyl - ko pod no - gę

*sf* *pp*

*cresc.* *sf*

nur un-ter'm Fuss sich ihm re - gen. U - fer - hin schweift er,  
zwią - dla sze - lesz - cze - ga - łąs - ka. I - dzie nad wo - dę,

*cresc.* *sf*

ir - rend die Schrit - te, ir - rend die Au - gen ihm flo - gen:  
 błę - dny krok nie - sie, błę - dné - mi strze - la o - czy - ma:

*Lo stesso tempo.* *crescendo*

Da in der Forst braust's, —  
 W tém wiatr za - szu - miał

tief in der Mit - te, to - - - - - sen der schwellen die  
 po gę - stym le - sie, wo - - - - - da się bu - rzy i

Wo - - - - - gen; to - sender schwell'n sie,  
 wzdy - - - - - ma. Bu - rzy się, wzdy - - - - - ma,

öff - nen die Schlün - de, Wun - - -  
 pe - ka - ja to - nie, o

- der, o nim - mer er - le - bet!  
 - nie - sty - cha - ne zja - wis - ka!

**Andantino molto dolce.**

Ü - ber des Swi - tes sil - ber - ne  
 Po nad sré - brzy - ste Świ - te - zi

Grün - de hold ei - ne Maid sich er -  
 blo - nie dzie - wi - - - - cza pię - - - kność wy -

he - bet! Feucht, wie von Mor - gens Thränen die  
 try - ska. Jój twarz, jak ró - ży bla.děj za -

*dolce*

℞. \* ℞. \* Ped. \*

Ro - sen, strah - - let ihr Ant - - litz her -  
 wo - je, skro - pio - - ne ju - trzen - ki

℞. \* Ped. \* ℞. \* Ped. \*

nie - der, leicht, wie ein Ne - bel, al - so um -  
 tes - ka; ja - ko mgła lek - ka, tak lek - kie

℞. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ko - sen weh'n - - de Ge - wand' - ihr die  
 stro - je ob - - wia - ty po - stać nie -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Glie - der. „Sag mir, o Jüng - ling, lieblich zu  
 bies - ka. „Chłopcze mój pię - kny, chłopcze mój

*Ped.* \* *Ped.*

schau en, sag's — deiner lie-benden Dir - ne, was an des  
 mto dy, za - nó - ci czu - le dzie - wi - ca; po - co wo -

\* *Ped.* \* *Ped.*

Swi - tes Wassern, den blau - en, schweifst du beim Glanz der Gestir - ne? Was um den  
 ko - to Świ - te - ziu wo - dy błę - dzisz przyświecła księ - ży - ca? Po - co za -

\* *Ped.* \* *Ped.* \*

Wildfang kannst du so ban - gen, der dich ver - lockt in die Hai - den, stets dann ent -  
 tu - jesz dzi - kię wie - trzni - cy, któ - ra cię zwa bia wte knie - je, za - wra - ca

[*con Ped.*]

wei.chet deinem Ver.lan.gen und wohlnochlacht      dei.ner Lei.den? Mein Flehen  
głó wę, rzu.ca w tę.skni.cy, i mo.że je      szcze się śmie.je. Daj się na.

hö.re, treuist's ge.mei.net, las.se die Seufzer ver.hal.len! Hierher! zu  
mó.wić czu.tym wy.ra.zem, po.rzucwzdycha.nia i za.le, do mnie tu,

mir her! dass wir ver.ei.net gau.keln auf feuchten Krystal.len! Bald, wie die  
do mnie, tu będziem ra.zem po wo.dnym pła.sać kryszta.le. Czy zechcesz,

flücht'gen Schwalben, das fri.sche Ant.litz der Wel.le nur  
ja.ko ja.skot.ka chyb.ka, o.bli.cze tyl.ko wód



strei - fen, bald, so ge - sund und froh wie die Fi - - - sche,  
mu - skać, czy zdrów jak ryb - ka, we - sół jak ryb - - - ka,

plät - schernd die Tiefen durchschwei - fen; Nachts dann in Abgrunds silbernem  
ca - ży dzień zemną się plu - skać. A na noc w to - żu srebrnej to -

*pp*  
*pp*  
*pp una corda*

*Ped.* \* *con Ped.*

Scho - sse, un - ter den Zelten, den lich - ten, sanft auf der Was - ser - li - li - en  
pie - li - pod - namio - ta - mi zwier - cia - deł, na mięk - kięj wod - nych li - li - jeł

Moo - se - träu - men von Himmelsge - sich - ten.“ Da aus den Hül - lenschimmerndie  
bie - li, sród bo - skich us - nać wi - dzia - deł.“ W tém zaston bły - sna pier - si - ta -

*dim.* *crescendo*

*sf*

Brü - ste, scham - haft zum Bo - den hin schaut er. Sie. he, sie  
 bę - dzie, strze - lec w zie-mię pa - trzy skrom - nie, dzie - wi - ca

naht sich schwebend der Kü - ste: „Zu — mir, komm zu — mir, mein Trau - ter!“  
 wlek - kim zbli - za się pę - dzie, i, do — mnie, w: ta pójdz do mnie.

Und wie der Re - gen - bogener glü - - hend,  
 I na - wiatr lo - tne rzu - ciw - szy sto - - py, jak

*con Ped.*

schwingt sie den Fuss durch die Lüf - te; Tröpfchendann wie - der sil - ber - ne  
 tę - - cza smi - ga wkrąg wiel - ki, to zno - wu sie - kąc wodne za -

sprü - hend, theilt sie die wal - len - den Klüf - te. Hin eilt der Schüt - ze, steht dann  
 to - py, sré - brne - mi pryska kro - pel - ki. Pod - bie - ga strze - lec i sta - je

säu - mend, möcht' in die Flu - then, und sto - cket, bis ei - ne  
 w bie - gu, i chciał - by sko - czyć i nie chce; w tém mo - dra

Wel - le, rückwärts ent - schäu - mend, sacht  
 fa - la, pry - snąw - szy z brze - gu, zlek -

- in ihr Gleis - ihn ver - lo - cket, so ihn ver -  
 - ka mu w sto py za - te - chce. I tak - go

lo - cket, so ihm be - rau - schet, al -  
 te - chce i tak - go zne - ca, tak

- so das Herz ihm be - rü - cket, wie wenn des  
 - się wnim se - rce roz - pty - wa; jak gdy ta -

Jüng - lings Hand un - be - lau - schet scham -  
 jem - nie rę - kę mło - dzień - ca ści -

- haft die Lie - ben - de drü - cket. Za  
 - śnie ko - chan - ka wsty - dli - wa.

## Più moto vivace.

Da hat der Schüt - ze Lieb - chen ver - ges - sen, ach - tet nicht  
 po - mniał strze - lec o swęj dziew - czy - nie, przy - się - gą po -

*crescendo* *sf*

Eid - schwur und War - nung; *f* blind in die Tie - fen  
 gar - dził swię - tą, *f* na zgu - bę o - ślep

*f* *ff* *f*

eilt er ver - mes - sen, fol - gend der neu - en Um - gar - nung,  
 bie - ży w głę - bi - nie, no - wą zwa - bio - ny po - ne - tą.

ei - let und schäu - et,  
 Bie - ży i pa - trzy,

*sf* *sf*

Ed.

schau - et und ei - let; fort — hat die Fluth ihn ge-  
 pa - trzy i bie - zy; nie - sie go wo - dne prze-

*sfp*

\* *Ad.* \*

zo - gen. Fer - ne dem trock - nen  
 stwo - rze, już zda - la su - chych

*ff* *sfp*

*Ad.*

Strand er schon wei - let, ko - set in mit - ten der  
 od - biegl wy - brze - ży, na sre - dniem i - gra je -

*sfp* *sfp* *sfp*

\* *Ad.* \* *Ad.* \*

Wo - gen; hält schon die schnee - i - ge  
 zio - rze. I już dłoń — śnie - żną

*f* *p*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.*

Hand ihr ge - fan - gen, kann — von dem Ant - litz nicht  
 w swęj ciś - nie dło - ni, w pię - knych li - cach to - pi

\* Ped.

\*

las - sen, will an den ros' - gen  
 o - czy, u - sta - mi — u - sta ró -

Ped.

Lip - pen ihr han - gen, brün - stig den Leib ihr um -  
 za - ne — go - ni, i sko - czne o - krę - gi

\* Ped.

\* Ped.

\*

fas - sen. Da weht ein Lüft - chen,  
 to - czy. W tém wie - trzyk — svi - snęł, o

Ped.

\* Ped.

\* Ped.

\*

*p* *ritardando*

Ne - bel ent - schwinden; frei von dem täu - schenden Schei - ne  
 bło - czek — pry - ska, co ją włu - dza - cym krył bla - sku,

*p* *ritardando*

*Ped.* \* *sempre senza Pedale*

**Lento.** *(mit Schreck)*

sieht er die Maid nun, glaubt zu er blinden: Ach! 'sist die Maid aus dem  
 po - znaje strzelec dziewczyny - ę zbliśka: Ach. to dziewczyna z pod

*sf sf sf sf sf sf*

*sf sf sf sf sf sf*

**Allegro con fuoco.**

Haine! „Wo ist der Eidschwur? wo ist mein  
 lasku! „Gdzie jest przy - się - ga? gdzie mo - ja

*stringendo* *sf* *f*

*sf crescendo sf f*

Mah - nen? Ja, wer den Eidschwur ge - bro - chen,  
 ra - da? Wszak — kto przy - się - gę na - ru - szy, ach

*sf sf f*



hier schon im Le-ben wird es sich ah-nen, jen- seit wird einst es ge-  
 bia da- je-mu, za ży- cia bia-da! i bia - da- je- go zléj

ro- chen! Nie wirst im See du tän-delnd dich  
 du- szyl! Nie to-bie i- grąc przez sré- brne

la-ben; nie in die Tie-fen du tau- chen: Rä- chenden  
 to- nie lub nurkiem pluskać w głąb ja- sność; su- ro- wa-

Leib wird Er-de be-gra-ben, Kies dir ver-löschen die Au-gen!  
 zie-mia cia-to po- chłonie, o- czy twe zwi-rem za-ga- sność!

A - ber die See - le, dort an dem Stam - me soll  
 du - sha - przy tém świa - do - mém drze - wie niech

- sie Jahr - tau - sen - de schmach - ten, e - wig er -  
 - lat do - cze - ka - ty - sią - ca, wiecz - nie pis -

dul - den höl - li - sche Flam - me, frucht - los zu lö - schen sie  
 kiel - ne czer - piąc za - rze - wie, nie ma czém zga - sić go -

trach - ten.  
 ra - ca"

*Allegretto*  
 Listesso tempo.

*f* Schüt - ze - ver - nimmt es; *sf* ir - rend die Schrit - te,  
 Sły - szy to strze - lec, błę - dny krok nie - sie, błę -

*f* ir - rend die Au - gen ihm flo - gen.  
*sf* dné - mi strze - la o - czy - ma.

*Allegretto*  
 Listesso tempo. *crescendo*

Da in der Forst braust's  
*A* wi - cher szu - mi

tief in der Mit - te, to - - - - - senderswellen die  
 po gę - stym le - sie, wo - - - - - da się bu - rzy i

Wo - gen, to - sen.der schwell'n  
wzdy - ma. Bu - rzy się, wszy - - -

sie, wall'n bis zum Grun - de, net -  
ma, i wre aż do dna, kre -

- zen dem Jüng - ling die Stir - ne;  
co - nym nur - tem po - chwy - ca, rozt -

auf thut der See sich, nie - - - der zum  
wie - ra pa - - - szczę - - - ot - - - chtań pod -

Schlun - de sinkt mit dem  
wod - na, gi - nie z mto.

Ed.

Jüng - ling die Dir - ne.  
dzień - cem dzie - wi - ca.

di - mi - nu -

Tempo I<sup>o</sup>

Tosend die  
Wo - da się

- - en - - do

*p*

*p*

Ed.

Wo - gen heut noch sich he - ben, heut noch beim Glanz der Ge - stir - ne  
do - tąd bu - rzy i pie - ni, do - tąd przy świet - le - księ - ży - ca

sieht man zwei nicht'ge Schatten dort schweben: 's ist mit dem Jüng-ling die  
snu - je się pa - ra zni - ko - mych cie - ni; jest to z mło - dzień - cem dzie -

*sf* *sf* *sf* *sf* \* *sf*

Dir - ne. Sie auf den Flu - then lacht sei - nem Lei - de, er un - term  
wi - ca. O - na po sré - brném plą - sa je - zio - rze, on pod tym

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Lär - chen - baum kla - get. Wer ist der Jüng - ling? Schütz' aus der  
je - czy mo - drze - wiem. Któs jest mło - dzie - niec? strzel - cem był

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Hai - de. Wer ist das Mäd - chen? Nicht fra - get! -  
wbo - rze. A kto dziew - czy - na? Ja nie wiem. -

*sf* *sf* *pp*

*sf* *sf* *sf* *sf*